

Grenzenlos *Boundless*

Kirchenlieder in verschiedenen Sprachen
Church hymns in various languages

Herausgegeben vom Referat
Mission, Ökumene und kirchlicher Entwicklungsdienst
in Zusammenarbeit mit dem Amt für Kirchenmusik
der Evangelischen Landeskirche in Württemberg
*Edited by Department for Mission, Ecumenical Relations and
Church Development Services and
Office for Church Music of the
Evangelical Lutheran Church in Wuerttemberg*



EDITION 4141

Copyright 2020 by Strube Verlag GmbH, München

Umschlag: Petra Jerčič, München
(www.petra-jercic.de)

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum

www.strube.de

Vorwort

Grenzenlos wie die Liebe Gottes, wie seine Gnade, wie sein Reich!

Musik, die Sprache, die keine Grenzen kennt, stellt sich in den Dienst des Grenzenlosen, des Allgegenwärtigen.

„Grenzenlos“ bringen wir mit Gott zusammen, nicht aber mit uns Menschen. Denn wir Menschen sind endlich und begrenzt und brauchen daher Grenzen, um uns nicht zu verlieren. So helfen sie uns zum Leben und Zusammenleben.

Grenzen können aber auch schädliche, ja sogar tödliche Wirkungen haben, wenn sie unüberwindbar und starr werden, wenn sie dazu benutzt werden, um Privilegien und Reichtum gegenüber anderen zu verteidigen.

Grenzen, die Menschen so gegen andere festlegen, können auch überwunden werden. Im Blick auf den Gott, der uns in Christus zusammenführt, gelingt uns das am besten. Darum feiern wir zusammen Gottesdienst und wir singen in verschiedenen Sprachen.

Migrantengemeinden und Institutionen, die im internationalen Kontext arbeiten, wurden gebeten, für dieses Liederbuch Lieder zu senden, die sie gerne mit anderen singen. Das Liederbuch präsentiert eine Auswahl.

Singen Sie diese Lieder gemeinsam mit Menschen unterschiedlicher Sprachen, wann immer es sich anbietet: Im Gottesdienst Ihrer Gemeinde am Sonntagmorgen, im extra dafür geplanten mehrsprachigen Gottesdienst oder bei Veranstaltungen im internationalen Zusammenhang. Sie werden grenzüberwindende Erfahrungen machen, die grenzenlose Liebe Gottes spüren und an Gottes Reich bauen, das keine Grenzen kennt!

*„Lasst das Wort Christi reichlich unter euch wohnen:
Lehrt und ermahnt einander in aller Weisheit;
mit Psalmen, Lobgesängen und geistlichen Liedern
singt Gott dankbar in euren Herzen.“*

(Kolosser 3,16)

Landesbischof Dr. h. c. Frank O. July

Preface

Boundless like God's love, like his grace, like his kingdom!

Music is a language that knows no boundaries; it places itself at the service of the one who offers boundless love, the one who is omnipresent.

"Boundless" is a word we associate with God rather than with us human beings. We human beings are finite and limited creatures; therefore, we need boundaries so that we may not lose ourselves. Boundaries enable us to live well, alone and together.

However, boundaries can also be harmful, even deadly, when they become insurmountable and rigid, when they are used to defend privileges and wealth over fellow human beings.

Yet these boundaries which human beings have established can also be overcome. We succeed best in doing so when we look towards God who unites us in Christ. That is why we worship together and sing in different languages.

To create this hymn book, we have asked migrant congregations and institutions working in international contexts to send in hymns which they enjoy singing with others. This book offers a selection of those hymns.

We hope that whenever possible that you might sing these hymns together with people of different languages: during church service at your parish on Sunday mornings, at especially planned multilingual church service or at events in international contexts. We hope that these hymns will enable you to experience a crossing of boundaries, so that you might be able to feel the boundless love of God and continue in building God's kingdom which knows no boundaries!

"Let the message of Christ dwell among you richly as you teach and admonish one another with all wisdom through psalms, hymns, and songs from the Spirit, singing to God with gratitude in your hearts."

(Colossians 3:16)

*Presiding Bishop Dr. h. c. Frank O. July,
the Evangelical Lutheran Church in Wuerttemberg*

Inhalt

	Seite
Lieder	6–68
Die Psalmen	69
Benedictus	73
Glaubensbekenntnis von Nizäa und Konstantinopel – Nicene-Constantinopolitan creed	74
Vaterunser – The Lord's Prayer	75
Alphabetisches Inhaltsverzeichnis	76
Verzeichnis nach Sprachen	77
Rubrikenverzeichnis	80

Sprachen mit Kürzeln

Arabisch	<i>ara</i>	Koreanisch	<i>kor</i>
Chinesisch	<i>zho</i>	Lettisch	<i>lav</i>
Deutsch	<i>deu</i>	Mungaka (Kamerun)	
Englisch	<i>eng</i>	Niederländisch	<i>nld</i>
Finnisch	<i>fin</i>	Persisch	<i>fas</i>
Französisch	<i>fra</i>	Russisch	<i>rus</i>
Griechisch	<i>ell</i>	Spanisch	<i>spa</i>
Indonesisch	<i>ind</i>	Tigrinisch	<i>tir</i>
Italienisch	<i>ita</i>	Twî (Ghana)	<i>twi</i>
Kirchenslawisch	<i>chu</i>	Ungarisch	<i>hun</i>
		Vietnamesisch	<i>vie</i>

Alphabetisches Inhaltsverzeichnis

- 1 Abana ladhi**
10 Agios, Agios ine o Theos
2 Ainoan Heran Jumalan
5 Alabemos al Señor
7 Áldlak téged az új napfényért
2 All glory, be to God
2 Allein Gott in der Höh sei Ehr
3 Amazing Grace
2 Anuonyam ne aseda
5 Bani nyeti Ba Yawe
20 Beni soit le Seignuer
12 Betet, bittet aus dem Herzen inniglich
16 Célébrons le Seigneur
36 Come near, O Spirit
4 Comme un cerf altéré brame
32 Cuánto más cantar?
6 Dalam Yesus kita bersaudara
7 Danke für diesen guten Morgen
26 Dein Friede, Gott, ist nicht zu verstehn
31 Dein Wort
29 Douce nuit
21 Du mein Gott, lenke mir meinen Schritt
23 Du schöner Lebensbaum
1 Du unser Vater
13 En Jésus seul est mon espoir
6 En Jesús somos hermanos
36 Erschein, du Heil'ger Geist
3 Genade zo oneindig groot
2 God in den hoge alleen zij eer
24 Golden breaks the dawn
24 Golden bricht das Licht hervor
8 Gospodi pomiluj
1 Great God in heav'n
18 Hadd menje, istenem
9 Hallelu-, Halleluja
10 Heilig, heilig ist Gott
8 Herr, erbarm dich unser
11 Herr, im Glanz deiner Majestät
10 Holy, holy, holy
32 How long will we sing?
12 Imádkozatok és buzgón kérjeteK
13 In Christ alone my hope is found
13 In Christus ist mein ganzer Halt
6 In Jesus we are brothers and sisters
20 Jer, dicsérjék Istent
14 Jesu Gnadensonne
14 Jēzu saule mana
16 Kamfo Yehoa, Otumfo,
Nu'nyamfo ne Hene!
15 Kibri ygbe
16 Kiitos nyt Herran
25 Komm, Sorge dich nicht länger
19 Kosketa minua, Henki
8 Kyrie eleison
3 La grâce est joie
33 Laudate omnes gentes
5 Let us praise the Lord
16 Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren
35 Lobet und preiset, ihr Völker,
den Herrn
16 Lode all' Altissimo
8 Lord, have mercy on us
4 Mint a szép híves patakra
17 Morgens ist es still
22 Morning has broken
18 Näher, mein Gott, zu dir
25 Ne aggoldalmaskodjál
18 Nearer, my God to thee
19 Nimm du mich, heiliger Atem
29 Noche de paz
32 Nous allons chanter
20 Now thank we all our God
20 Nun danket alle Gott
3 O Gnade Gottes
30 O Gott, Heiliger Gott

- 21 O Lord, God, set my feet
 21 O mon Dieu guide moi sur ta voie
21 O Tuhan pimpinlah
23 Paradicsomnak te szép élő tája
 35 Praise to the Lord all ye nations
 16 Praise to the Lord, the Almighty
 5 Preisen lasst uns Gott
35 Pujilah tuhan hai isi dunia
 16 Pujilah Tuhan, Sang Raja yang Mahamulia!
 5 Rendons grâce au Seigneur
26 Salamak faq al-uqul
 27 Segne und behüte
28 Show me, Lord
 29 Silent night
 32 Singen wollen wir

- 29 Stille Nacht, heilige Nacht**
27 Světi, Kungs, un sargi
30 Svjatij Bože
 16 Teici to Kungu
 7 Thank you for giving me the morning
 23 There in God's garden
31 Thy word
 32 Until all are fed
 34 Welch ein Freund ist unser Jesus
34 What a friend we have in Jesus
 4 Wie der Hirsch bei schwülem Wetter
 6 Wo Jesus wirkt, sind wir alle vereint
36 Ya qudsa ruh Allah
 34 Yesus kawan yang sejati
 28 Zeige mir deinen Weg

Verzeichnis nach Sprachen

Lieder sind in der genannten Sprache vorhanden. Bei nicht lateinischen Buchstaben wurde der deutsche oder englische Titel [in eckigen Klammern] verwendet.

Dreibuchstabile Kürzel gemäß den Normen ISO 639–2/T, ISO 639–2/B, ISO 639–3 und ISO 639–5.

Die Einzeiler *Hallelu-Halleluja* (9) und *Laudate omnes gentes* (33) sind in mehreren Sprachen vorhanden.

Arabisch *ara*

- 1 Abana ladhi
 2 [Allein Gott in der Höh sei Ehr]
 3 [Amazing Grace]
 26 Salamak faq al-uqul
 36 Ya qudsa rruhi l–llah

Chinesisch *zho*

- 17 [Morgens ist es still]
 24 [Golden bricht das Licht hervor]
 29 [Stille Nacht, heilige Nacht]
 34 [What a friend we have in Jesus]

Deutsch *deu*

- 1 Du unser Vater
 2 Allein Gott in der Höh sei Ehr
 3 O Gnade Gottes
 4 Wie der Hirsch bei schwülem Wetter
 5 Preisen lasst uns Gott
 6 Wo Jesus wirkt, sind wir alle vereint
 7 Danke für diesen guten Morgen
 8 Herr, erbarm dich unser
 10 Heilig, heilig ist Gott
 11 Herr, im Glanz deiner Majestät
 12 Betet, bittet aus dem Herzen inniglich

- 13 In Christus ist mein ganzer Halt
- 14 Jesu Gnadensonne
- 16 Lobe den Herren, den mächtigen
König der Ehren
- 17 Morgens ist es still
- 18 Näher, mein Gott, zu dir
- 19 Nimm du mich, heiliger Atem
- 20 Nun danket alle Gott
- 21 Du mein Gott, lenke mir meinen Schritt
- 23 Du schöner Lebensbaum
- 24 Golden bricht das Licht hervor
- 25 Komm, Sorge dich nicht länger
- 26 Dein Friede, Gott, ist nicht zu verstehn
- 27 Segne und behüte
- 28 Zeige mir deinen Weg
- 29 Stille Nacht, heilige Nacht
- 30 O Gott, Heiliger Geist
- 31 Dein Wort
- 32 Singen wollen wir
- 34 Welch ein Freund ist unser Jesus
- 35 Lobet und preiset, ihr Völker,
den Herrn
- 36 Erschein, du Heil'ger Geist

Englisch *eng*

- 1 Great God in heav'n
- 2 All glory, be to God
- 3 Amazing Grace
- 5 Let us praise the Lord
- 6 In Jesus we are brothers and sisters
- 7 Thank you for giving me the morning
- 8 Lord, have mercy on us
- 10 Holy, holy, holy
- 13 In Christ alone my hope is found
- 16 Praise to the Lord, the Almighty
- 18 Nearer, my God to thee
- 20 Now thank we all our God
- 21 O Lord, God, set my feet
- 22 Morning has broken
- 23 There in God's garden
- 24 Golden breaks the dawn

- 28 Show me, Lord
- 29 Silent night
- 31 Thy word
- 32 How long will we sing?
- 34 What a friend we have in Jesus
- 35 Praise to the Lord all ye nations
- 36 Come near, O Spirit

Finnisch *fin*

- 2 Ainoan Heran Jumalan
- 16 Kiitos nyt Herran
- 19 Kosketa minua, Henki

Französisch *fra*

- 3 La grâce est joie
- 4 Comme un cerf altéré brame
- 5 Rendons grâce au Seigneur
- 13 En Jésus seul est mon espoir
- 16 Célébrons le Seigneur
- 20 Beni soit le Seigneur
- 21 O mon Dieu guide moi sur ta voie
- 29 Douce nuit
- 32 Nous allons chanter

Griechisch *ell*

- 3 [Amazing Grace]
- 8 Kyrie eleison
- 10 Agios, Agios ine o Theos
- 16 [Lobe den Herren, den mächtigen
König der Ehren]
- 34 [What a friend we have in Jesus]

Indonesisch *in*

- 6 Dalam Yesus kita bersaudara
- 16 Pujilah Tuhan,
Sang Raja yang Mahamulia!
- 21 O Tuhan pimpinlah
- 34 Yesus kawan yang sejati
- 35 Pujilah tuhan hai si dunia

Italienisch *ita*

- 16 Lode all'Altissimo

Kirchenslawisch *chu*

- 8 Gospodi pomiluj
- 30 Svjatij Bože

Koreanisch *kor*

- 3 [Amazing Grace]
- 16 [Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren]
- 18 [Näher, mein Gott, zu dir]
- 32 [How long will we sing?]

Lettisch *lav*

- 14 Jēzu saule mana
- 16 Teici to Kungu
- 27 Svēti, Kungs, un sargi

Mungaka (Kamerun)

- 5 Bani ngyeti Ba Yawe

Niederländisch *nld*

- 2 God in den hoge
- 3 Genade zo oneindi groot

Persisch *fas*

- 16 [Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren]
- 34 [What a friend we have in Jesus]

Russisch *rus*

- 27 [Segne und behüte]

Spanisch *spa*

- 5 Alabemos al Señor
- 6 En Jesús somos hermanos
- 29 Noche de paz
- 32 Cuánto más cantar?

Tigrinisch *tir*

- 3 [Amazing Grace]
- 15 Kbri ygbe
- 18 [Näher, mein Gott, zu dir]
- 34 [What a friend we have in Jesus]

Twi (Ghana) *twi*

- 2 Anuonyam ne aseda
- 16 Kamfo Yehowa, Otumfo,
Nu'nyamfo ne Hene!

Ungarisch *hun*

- 4 Mint a szép híves patakra
- 7 Áldlak téged az új napfényért
- 12 Imádkozzatok és buzgón kérjetek
- 18 Hadd menje, istenem
- 20 Jer, dicsérjük Istent
- 23 Paradicsomnak te szép élő tája
- 25 Ne aggoldalmaskodjál

Vietnamesisch *vie*

- 34 [What a friend we have in Jesus]

Rubrikenverzeichnis

Psalmlieder – Psalms

- 4 Comme un cerf altéré brame
- 24 Golden bricht das Licht hervor

Gottesdienst – Worship

„Liturgische Gesänge“ – Chants

- 8 Gospodi pomiluj
- 9 Hallelu-, Halleluja
- 30 Svjatij Bože

Eröffnung und Anrufung – Opening and Invocation

- 2 Allein Gott in der Höh sei Ehr
- 15 Kibri ygbe
- 36 Ya qudsa ruh Allah

Verkündigung, Bekenntnis, Beichte – Sermon, Confession, Confession of Sins

- 25 Ne aggoldalmaskodjál
- 31 Thy word

Mahlfeier – Eucharistie

- 10 Holy, holy, holy

Fürbitte, Vaterunser, Sendung, Segen – Intercession, The Lord's Prayer, Sending, Blessing

- 1 Abana ladhi
- 21 O Tuhan pimpinlah
- 26 Salamak faqu al-uqul
- 27 Svēti, Kungs, un sargi
- 32 How long will we sing?

Tag und Jahr – Day and Year

Weihnachten – Christmas

- 29 Stille Nacht, heilige Nacht

Passion – Passion

- 23 Paradiksomnak te szép élő tája

Pfingsten – Pentecost

- 19 Kosketa minua, Henki

Morgen – Morning

- 7 Danke für diesen guten Morgen

Lob, Dank, Bitte – Praise, Thanks, Intercession

- 3 Amazing Grace
- 5 Bani nyeti Ba Yawe
- 9 Hallelu-, Halleluja
- 11 Herr, im Glanz deiner Majestät
- 12 Imádkozzatok és buzgón kérjeteK
- 13 In Christ alone my hope is found
- 14 Jēzu saule mana
- 16 Lobe den Herren, den mächtigen
König der Ehren
- 18 Nearer, my God to thee
- 20 Nun danket alle Gott
- 25 Ne aggodalmaskodjal
- 28 Show me, Lord
- 33 Laudate omnes gentes
- 34 What a friend we have in Jesus
- 35 Pujilah tuhan hai si dunia